

LOS GRUPOS NATIVOS "KATUKINA"

María Suelí Aguiar

El artículo trata de un problema típico de denominación de grupos étnicos y de lenguas amazónicas y de cualquier área). En este caso se discute la filiación étnica de un grupo humano de la Amazonía brasileña conocido con el nombre *katukina*. Se examina también el valor etimológico de dicho término. La autora anota que el grupo conocido como Katukina de Feijó es étnica y lingüísticamente **pano**, y que la palabra *katukina* es probablemente de filiación Tupí.

This article deals with the typical problem of the naming of ethnic groups and Amazonian languages. In this case the ethnic affiliation of the Brazilian group known as the *Katukina* is discussed. The etymological value of the term is examined, and the autor finds that the Katukina of Feijó is a Pano ethnic and linguistic group, and that the term is probably of Tupí origen.

1. INTRODUCCIÓN

En el presente estudio haremos una discusión sobre el término *Katukina* y la clasificación lingüística de los grupos indígenas conocidos con ese nombre. Esta discusión se basa en documentos y testimonios de algunos nativos de las comunidades de Olinda, Siete Estrellas y Morada Nueva (Ver Apéndice I). Daremos, así mismo, una breve noción lingüística de la lengua Shanenawa, hablada por el grupo conocido con el nombre de Katukina de Feijó, como un intento de demostrar su pertenencia a la familia Pano. Presentaremos también una lista de palabras de las lenguas: Katukina (familia katukina), Shanenawa, Katukina y Xaxinawá (familia Pano), (Ver Apéndice II) para ilustrar mejor el parentesco de la lengua Shanenawa con las de la familia Pano.

Las lenguas Pano se encuentran distribuidas en los países de Perú, Bolivia y Brasil. Las de Brasil, están localizadas en los Estados de Rondonia, Amazonas y Acre. Los grupos Katukina, cuya denominación y clasificación lingüística nos proponemos discutir, se encuentran en estos dos últimos Estados.

2. ETIMOLOGÍA DE LA PALABRA KATUKINA

Tastevin, que contribuyó mucho con sus estudios sobre los grupos indígenas de la Amazonía Occidental Brasileña, dice que: "... tous (qui signifie homme: mot que l'on trone souvent prefixé de la particule a ou ha qui a pu être autrefois Ka (suivant le génie de la langue), d'oú kat k na que les Portugais ont changé en katukina, n'ayant pas le son dans leur système phonétique". (1924.04).

El término *katukina*, no está hasta ahora claro. Lo que sabemos es lo que dice Tastevin arriba. Por otra parte, Von Marttius define en uno de sus trabajos el término *katukina* (*Katoquena*, *katoquina*) como "a los buenos", tomado de los Tupí. Guérios (1949.130) proporciona algunas informaciones sobre los grupos denominados *katukina*, mas no aporta nada al origen de la palabra en sí.

En conversación informal con Fornex (CIMI-Río Branco, 1990), sabemos que ese es el nombre dado a un insecto cuya picadura es muy dolorosa, hallándose en el Estado de Acre. Mas es probable que esa especie de insecto haya sido nombrada por los colonos de esa región, relacionándola al grupo indígena, y no lo contrario.

Así, este punto no será concluido por nosotros, dejando para un estudio futuro la verificación del origen de la palabra *katukina*, ya que ella no es de origen Pano ni Tupí. Acaso Tastevin tenga razón, entonces ese término tendría su origen en la palabra *Tukano*.

3. LOS GRUPOS INDÍGENAS KATUKINA

Cuando comenzamos nuestro estudio en el Estado Acre, a principios de 1984, supimos de varios grupos que eran conocidos con el nombre de Katukina. Entonces decidimos verificar si se trataba de un mismo grupo distribuido en más de una reserva hablando una misma lengua o varios grupos hablando lenguas diferentes.

Para situar nuestro estudio presentaremos seguidamente un cuadro de los grupos "Katukina":

GRUPO	No	COMUNIDAD	LOCALIZACIÓN GEOGRÁFICA
1. Katukina	120	Olinda	Mun. Cruzeiro do Sul - AC
2. Katukina	180	Siete Estrellas	Mun. Taravacá - AC
3. Katukina	100	Morada Nueva	Mun. Feijó - AC
4. Katukina	230	Jutaí	Vale Javari - AM

En un primer momento, contactamos a los Katukina de Olinda, después a los de Siete Estrellas y, finalmente, a los de Feijó. Respecto a los de Vale Javari, sólo pudimos saber lo que dicen los informes de CIMI. En el transcurrir de nuestro trabajo tomamos conocimiento, a través de documentos históricos de cada uno de esos grupos, de cuándo y cómo pasaron a ser llamados Katukina. A continuación presentaremos una breve historia de esos grupos.

3.1 Katukina de Feijó

El grupo indígena de Feijó está ubicado en los márgenes del río Envira, en la aldea de Morada Nueva, a la altura de la ciudad de Feijó en el Estado de Acre. Ese grupo es llamado con el nombre de **Katukina** y es clasificado lingüísticamente dentro de la familia Katukina (CIMI, 1985).

Durante nuestro trabajo de campo realizado junto al grupo en 1987, hicimos un levantamiento de datos lingüísticos que nos permitió verificar que esa lengua, en realidad, pertenecía a la familia Pano y no a la Katukina.

Los datos lingüísticos recolectados incluyen términos léxicos, frases simples y complejas. Observando, en primer lugar, los ítems léxicos, vimos que la lengua no era de la familia Katukina, más si una lengua de la familia Pano.

Posteriormente, quisimos averiguar con los propios hablantes lo que significaba el nombre de *Katukina* para ellos; pero ninguno de los presentes supo decir su significado.

Después de preguntar sobre el significado de ese término, decidimos consultar con Don Alberto, uno de los más viejos de la comunidad, lo que sabía al respecto.

Don Alberto conversó en "giria" (lengua nativa) con un grupo que estaba con nosotros, después nos contó que el nombre original de su grupo era *Shanenawa* (*Shane*: especie de pájaro azul, tal vez el guacamayo; *nawa*: gente), y que el cambio de ese nombre por el Katukina aconteció debido a problemas de tierra.

En segundo lugar, su grupo no tenía lugar para asentarse, después de que aparecieron "los blancos". "Pues los blancos nos decían ser los dueños de todas esas tierras". Entonces, nosotros tuvimos que trabajar en la "colecta de caucho", como empleados de blancos para poder sobrevivir. Así mismo, esos "dueños de las jeringuillas", cuando no tenían más servicios nos expulsaban de las tierras. Eso ocurría en todos los lugares en donde llegaba nuestro grupo, pues cualquiera de nosotros podía asentarse mientras tuviera trabajo.

Esos tipos de conflictos en cuanto a posesión de tierras era y es muy común en la región norte de Brasil, entre grupos indígenas y no indígenas. Pero actualmente, el grupo indígena de Feijó "tiene resuelto" el problema de la estancia como afirma Don Alberto.

El nos dice también, que insistirán muchas veces con las autoridades del Estado de Acre en relación a la necesidad de tener un lugar para morar. Alegando que su pueblo estaba muriendo por docenas, muchas veces también de hambre a manos de los "patrones", cuando resistían a la orden de dejarse. Ellos acabaron por conseguir un título de tierra aproximadamente por el año 1926. Según un documento del CIMI (1976) esa es la misma tierra que ellos ocupan actualmente.

El documento citado dice también que ellos "están morando en un pedazo de tierra que pertenece al gobierno (el gobierno había comprado un terreno de matas de jeringuillas, dando varias donaciones inclusive para los mestizos). Un documento (de titulación de tierra) consta como Cargo Agrícola, siendo un documento provisional a ser sustituido por el título de tierra que deberá ser dado después de la Demarcación".

Después de algún tiempo de contacto con los colonos de la región, el grupo descubrió que estaban siendo considerados como Katukina y no como Shanenawa, nombre primogenio del grupo. La equivocación parece se origina en una placa colocada en la comunidad, de cara al río Envira, donde el grupo es identificado con el nombre de Katukina. Posteriormente, decidirán verificar el nombre con la titulación de tierras descubriendo que allí también estaban registrados con el nombre de Katukina.

Quisimos saber entonces por qué ellos no exigieron a las autoridades que corrigieran esos documentos. Don Alberto nos dice que llegaron a gestionar con las autoridades, mas ellas dijeron que si insistían en que no eran Katukina acabarían por perder la tierra. El concluye la conversación diciendo que sus dificultades eran tantas, que un error en el nombre del grupo no merecía preocupación alguna, pues lo que ellos necesitaban era la tierra y debían conformarse con tenerla. Según el documento arriba mencionado (CIMI, 1976), esa tierra definitivamente, no les pertenecía.

3.2. Katukina de Olinda y de Siete Estrellas

Los nativos del grupo Katukina de Olinda y Siete Estrellas, eran un mismo grupo en un pasado muy próximo, según nos cuenta Ervá (André de Olinda) y Pinú (Raimundo de Siete Estrellas).

La división del grupo se debe a un conflicto entre sus miembros y el "patrón" de Siete Estrellas. Cuando ellos descubrieron que ese patrón además de robarles en peso y en precio del caucho, había también corrompido al jefe de ellos, hubo una fallida revuelta por cambiar al jefe. Decidieron entonces que deberían procurar "otro patrón" pero esa discusión sólo fue asumida por algunos del grupo.

Esos nativos, separados unos de otros, se aventuraron a buscar trabajo. Según sus historias, los "patrones" siempre los explotaban, no les pagaban y, cuando lo hacían, era mucho menos de lo que pagaban a los no-nativos y los expulsaban cuando no tenían más matas que "cortar".

Algunos de estos nativos que salieron de Siete Estrellas, consiguieron trabajo en la construcción de BR-364, y cuando terminó ésta, obtuvieron una autorización de 7^º BEC (Brigada de Ingeniería y Construcción) para permanecer en el local, pues no tenían a donde ir. En esa época ellos ya sumaban cerca de treinta personas, entre niños, mujeres, viejos y jóvenes, todos ellos venidos de Siete Estrellas. Estos nativos son los que conforman ahora el grupo Katukina de la comunidad de Olinda. La otra parte del grupo permaneció en la comunidad de Siete Estrellas, que es cortada por el río Gregorio, afluente del río Jurvá. Olinda está localizada entre los ríos Campinas y Vai-Vem, afluente del río Libertad, también afluente de Jurvá. La reserva de Olinda pertenece al municipio de Cruzeiro do Sul y la de Siete Estrellas al de Taravacá, ambos en el Estado de Acre.

Hasta el momento, lo que podemos decir es que ese grupo seguramente no se denominaba, en un principio, Katukina. Ellos se sub-dividen en clases, que antiguamente comprendían más de diez, según algunos manuscritos de Tastevin, (1920), mas ahora sólo existen cinco. Ellos son, Vari-nawá "Pueblo del Sol", Nai-nawá "Pueblo del Cielo", Kaña-ñawa "Pueblo de Onza", Sata-ñawá "Pueblo de Nutria", y Wani-nawá "Pueblo de Pupunha".

3.3 Katukina del Valle de Javari

Este grupo Katukina, clasificado lingüísticamente como de la familia Katukina, está localizado entre los ríos Jandiatuba, Jutá y Jurvá, los cuales son afluentes meridionales del río Solimões, a la altura del valle Javari, en el Estado de Amazonas, frontera de Brasil con Perú. Este grupo consta aproximadamente de 300 personas.

La lengua de este grupo aún no es conocida por nosotros: lo que sabemos del grupo, como lo mencionamos anteriormente, son apenas informaciones recogidas de las comunidades, proporcionadas por informes de indigenistas del CIMI. Así podemos decir que ellos se dividen en seis agrupaciones, y en cuanto a sus hábitos culturales, ellos son casi todos conservadores, por ejemplo, aún usan "maloca comunitaria". Lingüísticamente todos los de ese grupo son hablantes monolingües en su lengua nativa, solamente algunos hombres hablan, en forma rudimentaria, el Portugués (Resende y Schimidt, 1987).

4. LA LENGUA SHANENAWA Y SU ESTRUCTURA

La lengua hablada por el grupo Shanenawa se presenta, además, muy próxima de las demás lenguas Pano, a nivel lexicológico (Ver Apéndice II). Igualmente, aseméjase a esas en el nivel sintáctico. Para reforzar nuestro argumento en favor de esa lengua que es verdaderamente de la familia Pano, daremos algunos ejemplos de su estructura sintáctica.

Las lenguas Pano obedecen al orden de los constituyentes SOV, el cual es mantenido por la lengua Shanenawa. La pregunta se expresa en varias lenguas Pano mediante un morfema interrogatorio. Asimismo, un morfema *-men* cumple esa función en Shanenawa, *-mun* en Sharanahua (Scott, 1974), y *-ra* en Katukina (Aguiar, 1988), ésta como sufijo del primer elemento de juicio, ya sea en Sharanahua o Shanenawa, eso puede aparecer al final del primer elemento de juicio como un sufijo.

La negación se manifiesta en Shanenawa y Katukina mediante los morfemas *ma* y *yama*, y en Sharanahua por el morfema *man*. Nuestra observación sobre esos dos puntos no se extenderá, pues apenas pretendemos evidenciar que la lengua Shanenawa no es una lengua de la familia Katukina.

A continuación algunos ejemplos:

Interrogación:

a.- (Shanenawa)

1.- man min ushai kai men
ya usted dormir Fut. Interr.
"¿Va usted a dormir ya?"

b.- (Sharanahua)

2.- min pi-i mun
usted comer Contin Interr
"¿Está comiendo usted?"

c.- (Katukina)

3.- mia-ra maan kaman tekun ai
usted-Interr. ya onza matar Pres.
"¿Mató usted ya la onza?"

Negación

a.- (Shanenawa)

1.- en txsahu nami plus ma
yo venado carne comer no
"Yo no como carne de venado."

b.- (Sharanáhua)

2.- min chasho rutu-a-man-mun
usted venado matar Compl. Neg. Interr.
"¿No mató usted un venado?"

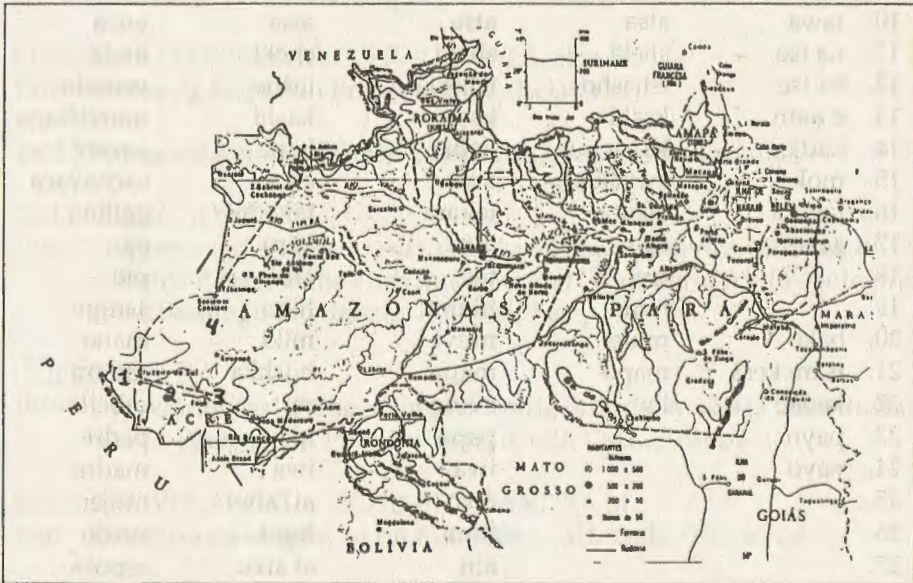
c.- (Katukina)

3.- ean pia ma
yo comer no
"Yo no comí."

CONCLUSIONES

La primera conclusión que podemos extraer de este trabajo es que ningún grupo hablante de la lengua Pano llamábase, primordialmente, Katukina. Ese grupo es el que está ubicado en el Valle de Javari, en el Estado de Amazonas y no es hablante de la lengua Pano. Los otros tres que se encuentran en el Estado de Acre son tradicionalmente hablantes de la lengua Pano. Uno de ellos se llama Shanenawa (Katukina de Feijó); los otros dos forman un grupo étnico, mas ellos desconocen su denominación primordial.

APÉNDICE I MAPA DE LA REGIÓN NORTE DE BRASIL



Grupo	Nº Pob	Comunidad	Localización
1. Katukina	120	Olinda	Mun. Cruzeiro do Sul -AC.
2. Katukina	180	Siete Estrellas	Mun. Tarauacá -AC.
3. Katukina	100	Morada Nueva	Mun. Feijó -AC.
4. Katukina	230	Jutaf	Valle Javari -AM.

APÉNDICE - II LISTA DE PALABRAS

KATUKINA-Kat	SHANENAWA-Pa.	KATUKINA-Pa.	KAXINAWA-Pa.	GLOSSA
1. tsam	fari	vari	vari	sol
2. kodo	nai	nai	nai	cielo
3. wadja	ushe	ushe	ushi	luna
4. tsereko	ishte	ishte	bishi	estrella
5. tahe	waka	waka	upash	agua
6. e tam	tshi	tshii	tshi	fuego
7. hak	pishi	shovo	hiwi	casa
8. tsonem	nii	nii	ni	selva
9. hem	uwi	ui	ui	lluvia
10. tawa	atsa	atsa	atsa	yuca
11. na tse	sheki	sheki	sheki	maíz
12. ba tse	tshasho	tshasho	tasho	venado
13. e nam	kashi	kashi	kashi	murciélagos
14. kadjo	kape	kapi	kape	yacaré
15. mok	awatsha	awa	awa	sachavaca
16. takara	takara	takara	takara	gallina
17. aeko	firu	viru	beru	ojo
18.	tae	tae	tae	pie
19.	himi	hinmi	himi	sangre
20. bake	mufe	muvi	miki	mano
21. tsam kera	mapu	mapu	bushka	cabeza
22. kedae	hu	evuu	vu	cabello
23. payo		papa	ipa	padre
24. nayo		iwa	iwa	madre
25.		aivo	ai/aivu	mujer
26.		huni	huni	varón
27.		ain	ai aivu	esposa
28.		avune	vine	esposo
29. opatsem		vaki	vaki	infante
30. kedak		shinia	mishte-bu	viejo

BIBLIOGRAFÍA

ABREU, J. CAPISTRANO DE.

1941 *Rã-txa hu-ni-ku-i. A língua dos Caxinauásdo rio Ibuacú afluente do Murú, prefeitura de Tarauacá.* 2ª ed. Rio de Janeiro; Sociedade Capistrano de Abreu.

AGUIAR, MARIA S.

1987 *Estudos do Katukina. Caderno do Estudos Lingüísticos.* Depto. de Lingüística, n.12. 43-48.

1988 *Elementos de descrição sintática para uma gramática do Katukina.* Campinas: UNICAMP, 1988.78p. Dissertação (Mestrado em Lingüística). Instituto de Estudos da Linguagem, Universidade Estadual de Campinas.

CONSELHO MISSIONARIO INDIGENISTA (Brasil).

1976 *Índios de Feijó.* Rio Branco: CIMI. (Relatório).

1985 *Povos indígenas no Brasil e presença missionária.* Brasília.

GREENBERG, JOSEPH H.

1956 *The general classification of Central and South American languages.* In: *Selected Papers of the Fifth International Congress of Anthropological and Ethnological Sciences.* Philadelphia. p.791-794.

GUERIOS, R. F.

1949 *Dicionário das tribos e línguas indígenas da América Meridional.* Museu Paranaense. Publ. Avulsas, n. 6-II. Caxi, Curitiba. 130.

RESENDE, VIVIANE G. y SCHIMIDT, SANDRA M.

1987 *Relatório da viagem ao rio Biá.* Tefé: CIMI. 06fls. (Relatório).

RIVET, P.

1920 *Les Katukina. Journal de la Société des Américanistes de Paris.* Paris: Au siège de la Société. t. 12, p.55-63. (nouvelle série).

SCOTT, E. & FRANTZ, D. G.

1974 *Sharanawa questions and proposed constraints on question movement.* *Linguistics.* 132.75-86.

SUAREZ, JORGE A.

1973 Macro-Pano-Tacanan. In: *IJAL*, 39(3). p.137-54.

TASTEVIN, C.

1924 Chez les indiens du haut Juruá. *Les Missions Catholiques*. v.56, Lion. 63-68, 78-80,90-93.

TASTEVIN, C.

1924 L'ethnographie du Yurúa. (Tefé): [s.n.] .04p (dat. com correções).

VON MARTIUS, KARL FRIEDRICH PHILIPP.

1863 Zur Ethnographie. In: *Beitrag zur Ethnographie und Sprachenkunde Amerik's Zumal Brasiliens*. v.i. Leipzig.